

A

20

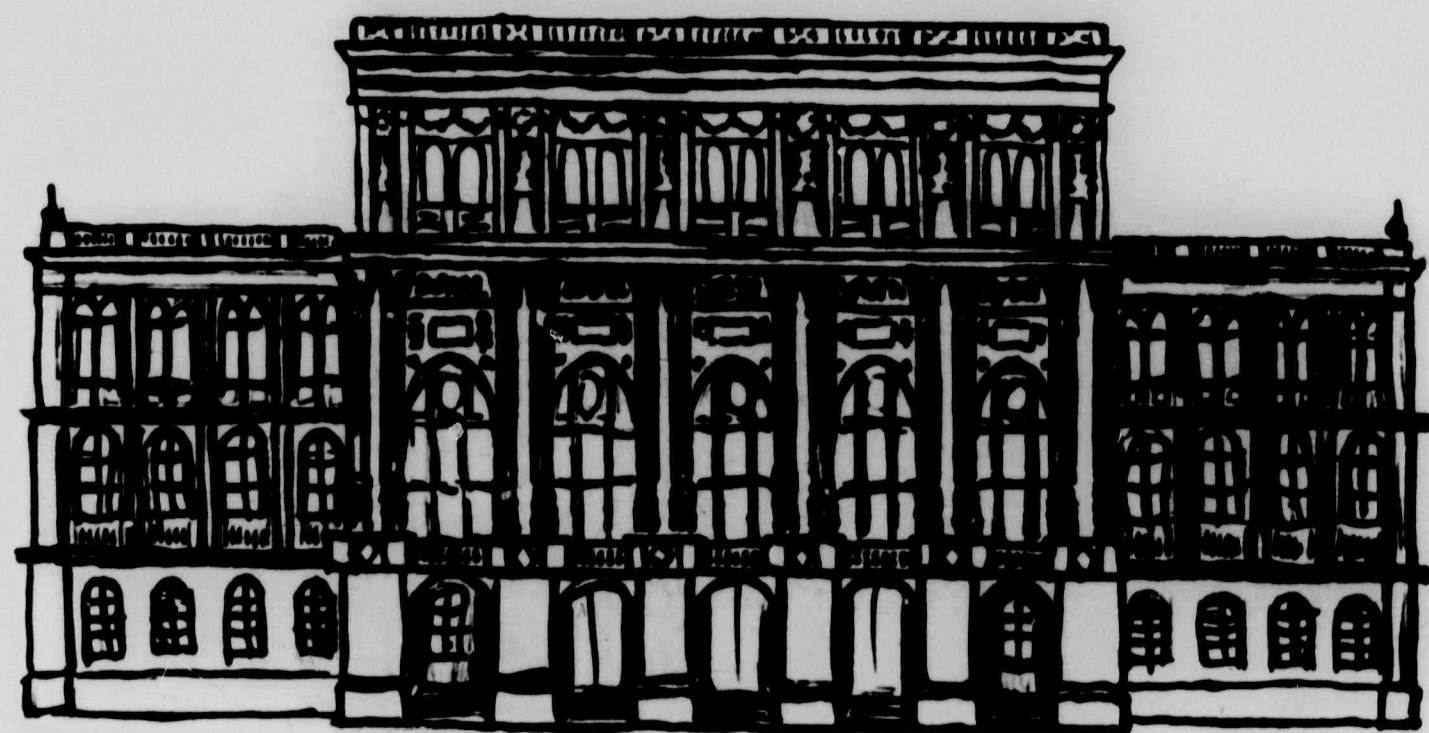
—

—

VII.

—

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA
MIKROFILMTÁR
*
BIBLIOTHECA
ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE



BUDAPEST

1959

F.K

2┐. 71 71
[CÎNTINECI CÎMPENEȘTI
CU GLASURI ROMÎNEȘTI.]

KINTŲETS KIMPENŲESTŲ

KU GLAZURŲ RUMUNŲESTŲ.

H.NŲ.N. 1768. 32 p. 17 cm.

RĚSZBEN MAGYAR SZÖVEGEK IS

1┐ 2 2

52o.14o

[Cintenei cimpenesti cu glasuri rominesti.]
Kintyets kimpenesty ku glazurj rumunesty.
H.ny.n. 1768. 32 p. 17 cm.
Részben magyar szövegek is.

1



1

2

1

KINTYETS
KIMPENYESTY

Ku

GLAZURJ
RUMUNYESTY

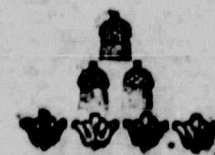
Fekutye gye-un Holtyej Kimptyán?

Piatru vojá

Fetyilor, Nyevesztyilor,

S. tselora kuj sze potrivész, si ku áltzi-
sze izbeszk.

Tipirt in ányi Domnuluj-
OMNYIJE, SEPTYE-SZUTYE, SÁSE-
ZÉTS, si VOPT.



(1768)

520.140.

Pintru Kíntátu mály lyeznye, szint
multye Szloavje, gyin kuvintye leszá-
tye, Szkrifze numáj dupe voroave,
nu fiye Kíntetorji tserketorj grefelyilor,
potufze in multye forme kintá.

Jeuliám fekut, Jeuliám, fi pufz
in Szkrifzoarje,

M. ACADEMIA
KÖNYVTÁRA

Lá drágofztye pene jeram in
prinfszoarje.

G. TELEKIEK
ALAPÍTVÁNYA

Magyar Tudományos Akadémia
Könyvtára 1275 1957



Kintyéku tseluje Kárje zátse gye

Drágofztye.

Drágofztyele zburetoarje.
Toate Lume umbletoarje
Multz Tinérj jésty sztriketoarje.
S tot gye reul voitoarje.

Máj álungát ká, o Csáre
Kit uj Járná 's zi gye Váre
Pin tsetátýe fi pa fáre
Gyin gyeminyitz penen száre.
Szoarilye kit, inkelzeftye.

Kit fi norul invelestye.
Kite tyine nu szilestye.
Penej zsiu fze tet fereftye.
Kit ám umblát me ferindu.

Tet gyeminye tzofztát gindu.
Pe lárge Lume kautindu.
Penám fztát in látz fugindu.
Numnyi látzu gyin nujelye.

Nufz mefztyekátz párj, ku jelye
Mprezsurrát ku toatya relye
Ku dor Lákrim, 's multye zselve.
A 2 Gye

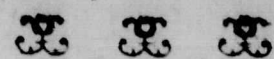


Gye Tinerél ám indreznyit
 'S drágofztyelye nminyó treznyit
 Fer gyin tserát mo tét keznyit
 Gye dor ám sztat, máj gye pleznyit
 Nám tsáfz bun nits intro vreme
 Gye Szufzptyinurj trupum, szkreme
 Nu sze láfze szefzen trjeme.
 Ká gye moartye trázse 's zsjeme.
 Gye hogyonc nám nits un lok
 Zák serbintye ká plin gye fok,
 Lá lumnyiná me gát 's. me kok,
 Nám vertutye ká szekul szok.
 Mnyo foszt áfztá nvetzeture.
 In szemnát ku Kreszteture
 Báter plátsem lá fepture
 Sze nu trék gyelao meszure
 Ám sztat lá lok járe binye
 Nyitso frike nám gye tyinye
 Nits nij fi Szotzij ku minye
 Ká Drágofztye num máj vinye.

Horjá Fetyi Betrinvi.

KItz vojnyits in Lume márje
 Rej 's hiklenyitz foartye tárje
 Nufz lá horbe gyákotárje
 Nuj gyályefze nits pe Kárje
 Me tzin numály ku kuvintu
 Kárje jutye zbor in vintu
 Dár zsuggelye tsél drept 's Szfintu
 Lyá lezui nyim pemintu

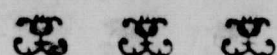
For-



Foartye multz ke szen furáre
 'S. peminye nu me lováre
 Fije pe Jej blesztemáre
 Lá kulkát fi lá szkoláre
 Naptye kinyi kind o letrát
 Agyelzeorj mám gyesztyeptát
 Hányiem moyam kám indreptát
 Tet dupe jéj ám áfztyeptát.
 Vin ginyem sze me petzáfzke
 Bá fi szemen kregyintzáfzke
 Nán Inyime kreftyinyáfzke
 Dumnyezéu sze lye pletyáfzke.
 Penám foszt plin gyávutziye
 Me tserká fi sztrejinyije
 Kezindum lá szeretsie
 Szint leszáte numáj mnyije
 Ákum pretsép fije tfinye
 Lá kregyintzát ke nu vinye
 No kutyenyit pintru minye
 Dár sze trjáke urjeme binye.
 Gye Drágofztye kit ám zekut
 Kum vám ibjt 's. nuvám plekut
 Si norokul gye voj trekut
 Fije kum ku minácz, fekut
 Báter ke szint szuperáte
 Si gye Lume lepedáte
 In iszpite re begáte
 Kaute sze rebd kész tsertáte.
 Nufz gyán toartse putyernyike
 Me tzij gyájestye vernyike

A 3

Gyin



Gyin votyim lákrim imptyike
Ták mulkum 's. nu zik nyimnyike.

Horja Nyevesztyi Tineri Fetyijá szpominyindu.

PEne sfetse ku petyelye
Vintu fukerij ku amelye
Nustyjiem tsefz ámarelye
Nu kregyem ke szint fi zselye.

O, Fetye nye meritátye
Szlobozij proe leudátye
'S. Petyelye gye vint szuflátýe
Gye minye szintyétz leszátye.

Ám tet umblát ofztenyindu
Gye binye máj bun kautindu
Dát ám gye, ro ályegindu
Ákumá zsem lákrimindu.

Dorul báter ke mázsunzse
Lákrimá báter me unzse
Pin Inyime kit men punzse
Nu- lá tfinye sze málunzse.

Tinere mám meritátu'
Multye lákrim ám verszátu
Ákum ved kit ku Berbátu
Máj binyej ku furká nszátu.

Kesz Nyevászte nu mnyi tsude
Báter trajéfszk reu 's. ku trude
Trupum gye gindurj mnyá szude
Gyin votyim lákrim me ude.

Kágyem gréu ke me pingyestye
Gyefzpre minye reu gingyestye

Ved



Ved binyilyem num vojestye
Ro me poárte s. me ámerestye.

Kind ungyevá nbukuriye
Szint ku jel in Vefzelije
Votyij szklipiszk gye menyije
Sze laude ku reul moyije.

Ám getát tetye tindálye
Fák szudorj pe trupum kálye
Lákrim gyin voty izvorj, 's-válye
Sztáu gyeuná máj ká fi zálye.

Nám högyine nyits rekorárje
Nám szenyin nám nyitse szoárje
Tremur s. zák ká gye lingoarje
Pen lá moartyesz in prinsoárje.

Feptura Unuje.

JO, márfiná hotáruluj
Tzin je mnyisfoku Szátuluj
Gye je mám dát benátuluj
Ke num kápet lok szfátuluj.

Ujtindume-lá fepture
Ká fi boarjá gye keldure
Inyimá mnyisze sztrekure
Lákrimilyem sztau s. nu kure.

Ij in lok greu gypertate
Ij ku gindurj inkerkáte
Ij ku barte, nu tsepszáte
Fijej gurá szerutáte.

Any putzinéj o numerát
No jernát mult nyits no verát

A 4

Kit



Kit o zuát kit o uszerát
 Dáre Ufzerj no máj kerát.
 Nuj pe nálte nyits pe mnyike
 Oable-trup si szuptzirike
 Kuzsokurj sze kán máj sztrike
 Gye vintu Jéj nu-ji frike.
 Ij Fáte si nu Nyivászte
 Mult ku votyi jéj me krjászte
 Luts jisz votyij ká ferjászte
 Fijás szile si nepászte.
 In trup mindre si greiszutze
 Ká Gyioku ij álbutze
 Ku gyezsetye kán lungutze
 Si ku sellye retundutze
 Ku per in zbgys impletyite
 Pelá fruntye nyezite
 In dave szkrorz ij szutlite
 S. Lung in szpátie szlobozite.
 Váj o Tzáre ke pletyestye
 Pe norokul mnyio trejestye
 Trupum mnyisze máj topestye
 Kind gye minye sze lipestye.
 In tráju Jéj tse pekátie
 O, fekut sije jertátie
 Fije tetye gyezlegátie
 S. lá zsugyétz nye zsugyekátie.
 Je Zue bune gyelá Dregutzá pornyiná gyakásze.
MUlye relye ám tekutu
 Pintru tyinám petrekutu
 Gyin Inyime mnyáj plekutu Gye



Gye postá tá ám zekutu
 Tyáj áretát ku frumoszu
 Tyáj inturnát ved ku doszu
 Ká si griul ku odoszu
 Meštyekátutzi foloszu.
 Cser gye tyinye jertetšunye
 Tse tzám grešit fátzem szpunye
 Kuvint in dosz num máj punye
 Nu me dá lumi mnyinunye.
 Ájb, áltu máj ku dreptátie
 Ku kuvintye máj lyegátie
 Styiu Dumnyezeu, ketyá, bátie
 Ke nutzám foszt gye reutátie
 Ke tye, gypertz kágyem váj gréu
 Pintru tyinyesz obešit réu
 Im-fák Votyi válye s. peréu
 Nu fzen tsáte kure meréu.
 Oj purtá Kemes gye zselye
 Lácrim hányilyem szem spelye
 Amáffunšz ved zilye grelye
 Am nyegyesgye tet gye relye.
 Kint 's. me pling me vájetindu
 Kem ved Drágá sze dukindu
 Gye minye sze gypertindu
 Loj petretsel lákrimindu.
 Szenetašze si Dregutze
 Szufletáme álbgyintze
 Tyám tzinut káo, Porumbutze
 Tye duts 's. num máj dáj guntze.
 A 5 Pof.



Poftyészék Dráge kálye bune
Váj merşzul teu men greune
Gye plinşzu mnyo vályá szune
Nu zebevi s. in-drept tune.

Vine járe űzenetaşze
Fi ku mine bukoraşze
Láşze Inyimá zşeláşze
Fij kum áj máj foşzt vojafşze.

Tşeluje tşinye ij ku Dregutza intrun Şát.

TŞinyej ku Dregutza in Şátu
Ku dubindej in kerkátu
Tşirje nur fure gye pártje
Nu trimetje nits o Kartje.

Kind ij vine dor űzo váde
Pe, zşenuntji Jėj űze sáde
Jel ij Kártje Jel űze dutşe
Gye mnyilşoku űzo áputşe

Segyen brátzi kán trágene
S. ku Drágoşje űze lyagene
Váj Dregutze tşinye nárje
Gye űi jeşje jin lok tárje.

Nám nits un prinş nyitşe tşine
Pintru tyinye nyitşe hogjine
Kind me kulş 's. me űzkol gyin pátn
Ku dorul to űzinbrekátu.

Jofz áşelá karje me Pling
Ku Drágoşjáj ta ke men-ving
Tyás petzi gyin mintje me fur
Áş fáţe űi váj nu men-dur.

Ká-



Káre verşzátu zorilor
Şáu Lumnyinyilye votyilor
Nuj tşinye nu tje vojáfşke
S. vezut űze nu tyen drefşafşke,

Şzem űj Dráge Merturie
Kum mám bukurát jo Zije
Tyám áştyeptát ku plekátu
Ka Şzoarilye Ntunyekátu

Gye tyinye űzint inşelátu
Mult ku lákrim mám űşpelátu
Dorum báter izvoreşje
Dar Nyegyezşgyen num űşűrşefşje.

Ádetz gyeminye ámintje
Áşzkulteme gyin kuvintje
Dem folozş bun űetje váde
Inyimá me s. űzetje krjáde.

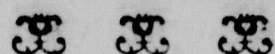
Nám putjerje s. nyitş un modru
Retetşit uzş kántrun kodru
Fij ku minje pen lá moartje
Gye nu Dumnyezeu tje poartje.

Kintyek dupe Ibovnyiká űşkepáde.

GYinge ápá Şzomeşuluj
Kite vályá Mureşuluj
Zşemutátje Szufşetuluj
Mnyo duşz Drágá in Şzinu, luj.

Ij frumaşze s. láten űelye
Ká Ometu álben ptyelye
Peru npletjit ku petyelye
Nárjen purtátu greşelye.

Ku



Ku voty mnyérij s. lumnyinasze
 In trup nálte s. szenetasze
 Gye kuvint ro lakrimasze
 Lá Szúfletu mnyo furmasze.

Árje gye Bunbák rottyije
 Álbe gye Zsoltzs fi Zágyije
 Ji sze legye la Fetyije
 Poarten szinu Jej drelje.

Gye nu szárfi áretáte
 Hogyine mnyárfi leszáte
 Szku, Inyime szuperáte
 Ná fi gye minye ujtáte.

Frumoszul Jéj násfi krezut
 Fátze gye nu ásfí vezut
 Int ájélt ro nás fi kezut
 Ku hogyine ásfí sezut.

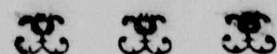
Kind o vezuj ke sze dusze
 In Inyimem ptyátreu pusze
 Zsuz Zsukerijá me je fusze
 Váj lá tse ro ke má dusze.

Loj kotá gyoj máj treirje
 Gyoj fi zsiu fi noj périrje
 Gye mnyá fi gye Je gvestyirje
 Áltá nlume noj ibirje.

Horja Nyevesztyi trejind, reu, ku Berbátu.

Gye más vegye hogyinite
 Gye szuperéj leznite
 Gye Berbátum mentuite
 In Ráj gingyész ksz szuite.

Stin



Stiu máj mult nás nyebunyirje
 In Lune kit ás treirje
 Gye Meritát más ferirje
 Nitse nu más máj ibgyirje
 Gye plinszarje ptyér fi, rejész k
 Tet gye zselye kint fi grejész k
 Lákrimilyen, sztau s. sze szlejész k
 Ás máj muri ká sze trejész k.

Ij prepegyit s. perit tárje
 Zillye bunye numáj árje
 Inkerkát ku szuperárje
 Kuj ku Berbát nu sze párje.

Am un Berbát prepegyitu
 Gye lenye, luj, pre vesztyitu
 Soha nu lám Indrezsítu
 Trejész k kujel, gyin uritu.

Szinguresz ku voje bune
 Keszilye gye grájum szune
 Kind il ved pe Jel, lá, lune.
 Zsumetátyesz máj nyebune.

Si ku votyi kind lám zerit
 Ku rusinye mám operit
 Váj ku Jej mo tetz okerit
 Gye szkírbu-luj ám fofzt perit.

Numnyi ku Jel nits un binye
 Pintru Jel nám szinzse nminye
 Zdráven báter ke sze tzinye
 Sztáu ku Jel tet gye rusinye.

Josz átselá kárje me kint

S.



S. me ifzbéfk ká frunza, gye vint
 Ku Inyime zseláfze szint
 Styí Dumnyezo tsel drépt fi szfint.
 Dá vernyikefz pe átsele
 Pe máj máj fi pe máj relye
 Pintru pekátyilye melye
 Kárjefz fartye multye, s. greje.
 Szetulefz ku szuperárje
 Plin fi bogát ku tsertárje
 Ástyept mnyile s. gyezlyegárje
 Gyint ájefzt Ispite márje.

*Tseluje tfinye szent Szoare pintru ávutziye in
 printru ke ji drage.*

KU voty intytsz mám isznrát
 Ávuntzijá Jéj mo furát
 Bunetátyi mám bukurát
 Plinufz ku Je fi szeturát.
 Trág Zilye ku szuperárje
 Am prinz s. tline ku rebdárje
 Lá kulkát fi lá szkolarje
 Szuperátufzt fartye tárje.
 Pintru tetye sze menyije
 Nárje obráz s. omínyije
 Multyeorj mnyárunke mnyije
 Ke dupe Je ám Domnyije.
 Bányi jo fofzt ádáofzu
 Kárje mnyo munkát páofzu

Nuji



Nuji szen-tsáte ponofzu
 Tot Anyáratye, drum s. folofzu.
 Ás treji fi nám ku tfinye
 Nu mnyi ku je nyits un binye
 Nusze lovefste ku minye
 Ke máj márje je sze tzinye.
 Már infelá s. nu-me patye
 Már invife Je ku tatye
 Si gyin tsirje ke már szkatyé
 Lymbaly szune ká fi ratye.
 Ám Zilye ke ás murirje
 Ku Je máj mult nás treirje
 Bukurofz lás prepegyirje
 Gye más putye mintuirje.
 Nárjen lukru szporj nyimnyike
 Vreme tet ku szomnul sztrike
 Tse pringye gya munej ptyike
 Gye omínyit nuj vernyike
 Járná, s. Vára, ár kizlazsi.
 Kitz vegye, ár, tetz indrezsi.
 Dá lá Szoarje nu szár prezsi
 Bukurasze nyits nár plezsi.
 Máj mult umble nyefzpeláte
 Ku Kápunye tyeptenáte
 Ká o, Buhe Inpenáte
 Kind o, véz gyin pát szkoláte.
 Sze szoare ká Orbul tárje
 Sze laude fi ku tse, nárje
 Pungái goale fálá márje
 Nuj gye trjába s. gyakotárje.

Nu

Nu merje nyimnyik sze kátye
 Jó ám grisse gye bukátye
 Trejind kn Je fák pekátye
 Fug rusinyá ke lás bátye.
 Árje hánye pe sztrikátye
 Gye lá áltzi kumperátye
 Gye vreme lunge munkátye
 S. gyepe foldurj māj ptyikátye.
 Nám házne gye bunetátye
 Ku detorij ke sz kelkátye
 Or fi ku vreme lovátye
 S. gyela-minye sztrejinátye
 Oj tzinye poszt ká sze moare
 Moj mintui gye Je doare
 Vine moartye gyel oboare
 Szo-ved pusz in komoare.
 Jetz uná kárje szetz pláke
 Nu tye ujtá kej szera ke
 Kárje pe voje szetz fáke.
 Dákely grejesty Je sze táke.

*Tseluje kárja sze plinzse printa-
 szon-szurát.*

TInerél mám Inszurátu
 Si (Betrine;) szkirnáve mnyám lovátu
 Gye Fetye szint blesztemátu
 S. gye Nyevesztye lepedátu.
 Jelye kind im vin a' mintye
 Lákrim gyin voty jétz ká tzintye
 Tet

Tet gye Zselye kint kuvintye
 Vernyikusz tetz sze, me kintye.
 Holtyéj fi vonyik kind jerám
 Gye Jelyé nume áperám
 Ku Jelye jernám, s. verám
 Mult in brátzu mnyo lyekerám.
 Dár tet trág dor dupe Jelye
 Port Inyime tet ku Zselye
 Mám tzinut ká gye proptyelye
 Ákum ved ke nusz amelye.
 An Lákrimim intsepenye
 Náu getát nyitse szfirsénye.
 Gye plinsz me styerze, mnyi lenye
 Port gyin jérburj relye, penye.
 Ro trejész k s. ro ám treitu
 Multye gindurj mo szlebitu
 Kiud tsevá mo veszelitu
 Ált ro gyin dosz mo izbitu.
 Tretse un ro s. áltu vinye
 Nám pe Lume nits un binye
 Plinszu me árje s. me tzinye
 Áltzi sze mnyire gye minye.
 Szingur nume kinuészku
 Szingur nu me ofztyinyészku
 Mult szint kárje sze trugyészku
 S. ká-minye sze prepegyészku
Kerorá lye plák Fetyilye si Rumuntfije.

DRágoftyele Tinerelye
 Nufze fák gyin mnyerje, jelye
 B Drá.

❧ ❧ ❧

Dá gyin buze szuptzirelye
 S. gyin grumázi ku merzelye
 Kituj Tzará Urgurjászke
 Nuj ká Fátá Rumunyászke
 Tájé tšinye tse grejászke
 S. báter kum lye okerjászke.
 Dupe Gáte gye Ruminu
 Dorul me sztrike fi kinu
 Ku drágosztjá Jéjisz plinu
 Kind me ujt lá tzitzen finu
 Gye kind máj ká mo nyefzkutu
 Holtyej gyekind ám krefzkutu
 Multye relye-ám petrekutu
 S. Rumuntšilye mnyo plekutu
 Váj szufletáme (:Irine:) Szávine
 Pintru tyinye nám hogyyine
 In brátzu Bányi séz vine
 S. rémulj ku minye lá tšine
 Si Kind o, ved imbrekáte
 Ku tsizme ros inkeltzáte
 Kápu ku florj inkerkáte
 Inyimám szte máj kriepáte.
 Ku briu rosu kind szen tšinzse
 Lá obráz-ij plin ku szinzse
 Ku drágosztjá Jéj men vintzse
 Szufletum pintru Je plinzse
 Nuj betrine nyitse vetye
 Árje tsétséj in Uretye
 Ij ku hánye indiletje
 Trág dupe Je dor, fi szetye.

Poa

❧ ❧ ❧

Poalye álybe fi szpelátye
 Zagyij pésztritz s. terkátye
 Gyin dave láturj lyegátye
 Lá trupu Jéj áfeszátye
 Ibgýitulám s. lyoj, ibgyirje
 Mnyo plekut s. lyoj ominyirje
 In Lume kit oj treirje
 Gye Jelye numolj ferirje.

Mutind Zuártélyn.

A Kum puj pštsorum szkáre
 S. meduk lá, treine, tzáre
 Remuj szufletáme páre
 Tyoj kotá gyoj vinyi járe.
 Gyoj tréi sze kréz, koj vinyi
 Pintru tyinye noj hogyyinyi
 Kit oj treji tyoj pominyi
 S. Numelye teu loj ominyi
 Ke gyin multye jéšty ályáfze
 Drágosztjá tá ro, mapáfze
 Szeme gye pért nu me láfze
 Me duk s. járe viu ákáfze.
 Ám Dregutze o kimptyáne
 O, Nyeveštutze (Fretyáne) šetyáne
 Ij furmafze ká o, páne
 Áj gingyi kej o, Ketáne.
 Báter tšinyetse grejestyé
 Altu áltá indrezseštye

B 2

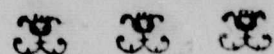
Szlu-



Szlugutzá, tá kit tréjestyé
 Tet gye tyinye vorovefye.
 Nu men tset gye vejetátu
 Ká beát in fesiátu
 Gye lá tztize, in tzerkátu
 Fije báter lyegenátu
 Gye koptyile im tet plátsej
 Szufletum pintru Je zátse
 Styí je binye bater tátse
 Voje bune ke je mfátse.
 Mult me fure tširjá foartye
 Fije gindu kit me poartye
 Báter nuj á-me, kú szoártye
 Loj indresil pen lá moartye
 Fij ku norok inkerkáte
 Ku Drágofztyá me mbrekáte
 Nij fi gye minye ujtáte
 Tzremuj Szlugutze plyekáte.
Tšinye fzkápe Vetsin bun.

DUbengyifzem o, Vetsine
 Avuj lá Je prinz fi tšine
 Jer á pláje báter tšine
 Tretsem lá Je, ku hogyine.
 Alben ptyelye ká láptyilye.
 Nuszen mindre ku fáptyilye
 Nu máj kregye mintsunilye
 Num lepedá ku vintyilye
 Gye minye szo gypertátu
 Pintru Je mo prinz benátu

Ku-



Ku dor szint ingreunátu
 Ke Vetsiná mo leszátu.
 Vintu báte kit gye rétse
 Si vályilye báter szetse
 Lákrimilye kit men nyetse
 Dorul Vetsinyi num tretse
 Tetye zie pominyészku
 Pintru Je, mor fi trejészku
 Tet gye zselye hint s. grejészku
 Gye doru Jój, me topelzku
 Péfityi kind or ályegárje
 Ptyétrí kind or, imuntárje
 Tráju, kind mnyoj immutárje
 Jeu átuntse tyoj ujtárje
Vájetátu Fomeji ádukind ámintye gye Fetyije.
PLing kind nyime nune vegye
 Voja re kuminye segye
 Plinszorjá mnyije sze-segye
 Nye vezut nyime már, kregye.
 In lok sztrein szint vojásze
 Áret Fátze luminásze
 Dá gyin lontrutz lákrimásze
 Si ku lnyime zselásze.
 Ublu báter imbrekáte
 Nyetyezite fi szpeláte
 Me fák kefsz, á lumi Fáte
 Dáre terjészku: szuperáte
 Náret nyits o szuperárje
 Báter me kinueszk tárje

B 3

Nits



Nits lume nu mnyisze párje
 Ihymám hogyne nárje.
 Gye guresz vorovit oarja
 Me áret kesz vojít oarje
 Dá zlinguresz teketoarje
 S. ku lnyime plingetoarje.
 Plinszorjá nu mnyiszen tsáte
 Gye szupereej kesz kelkáte
 Ku relyesz inpresuráte
 Gye lákrim szint tet udáte.
 Kind purtám in káp petyelye
 In gyefetyi mnyej lnyeye
 Kind im vin ámintye Jelye
 Im fák votyi fintinyelye.
 Iatrum Kodru kitz mugurji
 Szint in áluny, kitz tsukurji
 Intro Váre kitz Fluturji
 Me sztrike māj multz gindurji.
 Mult me fremunt, s. me zdrobészku
 Mult me pling s. me kinuészku
 Un tsász nu, me hogyneszku
 Nám kuj szeme seluészku.
 Ászud s. járe me retsészku
 Ták mulkum s. járe grejészku
 Lákrimim mnyisze szlejeszku
 Nám hogyne kit trejészku.

Egy

S Z F I R S I T.



EGY MAGYAR ÉNEK UGYAN OLÁH NOTÁRA.

Sok Isteneket tisztelhet
 Nékik Innepet szentelhet
 Áldozatokat emelhet,
 Ki jó szomszéd Azzont lelhet.
 Szomszédság közlésével
 'S kedves napok töltésével
 Mint Pyramus Thisbéjével
 Él tiszta egyességgel.
 Sok Idejét bár számlálja
 Elszendejét bár visgalja
 De ha fottig mind meg-álja
 Igen kevésnek találja.
 A' kitől-is el-válását
 Sok jó idő mulatását,
 Tölle-való távozását,
 Kesergi el-maradását.
 Emlegeti el-menését,
 Vélle való egyezését,
 De valaha szemlélését,
 Reményli meg-tisztelését,
 A' szép Nyinphák éketségét
 A' Diánna deliségét,
 Fejér tollu gyengességét,
 Múlja Teste fejérségét.

B 4

Küf.

❧ ❧ ❧

Küszködik érte sebekkel
 Szívit sértő eszközökkel;
 Ajaki illetésekkel,
 Orvasolhat mint szerekkel,
 Nem kevészer volt pereffe,
 De töbnyire lett nyertesse,
 Idő jártán volt szeresse,
 Köteles hogy fel-keresse.
 A' bú szívét fel-indította,
 Gondolkodás háborította,
 A' kétség meg-tántorította,
 De reménység bátorította.
 Mint az idő borogólag,
 Az Épület omlandólag,
 Jég Tavaszzal bomlandólag,
 Ugy áll szíve sirandólag.
 Múl homállya vigságáról,
 Terhes köde szép napjáról,
 Meg-felejtkezik bújáról,
 Bár ha hirt hall szomszédjáról.
 Viz a' felhőt terhesíti,
 Ok a' Szívét keferíti,
 Melly a' szemet meg-meríti,
 És az ortzát nedvesíti.
 Míg Föld a' test táplálását,
 Halál szabad kaszálását,
 El-nem hadja Ér folyását,
 Nem sajnálja fáradását.
 Szíve addig mind gyászollya,
 'S fogadását nem másollya,

Tit-

❧ ❧ ❧

Titkon Ortzáit mosollya,
 Bár mások előtt gátollya.
 Botsánatyát vétkeinek,
 Történhetett esetinek,
 Tsekély tselekedetinek,
 Kéri 's minden bezzédinek.
 Ki fenn tartya tisztelését,
 'S gyakorollya verfelését,
 Sok hibái fedezését,
 Keménykedi felejtését.
 Hadja magát hívségében,
 Tapasztalt egyességekben,
 Kéri tartsa életében,
 Szomszéd-sági szerelmében.

Más Enek Magyar nótára mellyben a' Légény bússzik, a' Leány vagy Ájszony marasztja, egy másnak felelvén.

Légény) **J**Aj hogy kell jelentenem,
 Szót róla hogy kell tennem;
 Szemeimnek tsepjei,
 Bánatimnak jelei,
 Utnak indulásom,
 Tölled el-vállásom.

Mellyeket okoznak.

Leány) Esmérem szándékomat,
 Tudnám akadékomat;
 Melly meg-tartoztathatna
 'S még nekem meg tarthatna,

B 5

Ellent



Ellent nem álhatok,
Szemben sem szálhatok
Fel-tett szándékozzal.

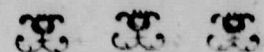
Legény) Végy hát erőt szivedenn.
Elsél-meg te hivedenn
Botsáls el ne tartóztals,
Hogy magad ne okoztals,
Lásd nints maradásom,
Veled mulatásom.

Tzédom kell követnem
Leány) Maradj-meg ne siess-el,
Illy hirtelen ne vész-el,
Ne-vesd-meg tsekéységem,
Nézd fen tartott hiveségem,
Sok kéréseimre,
Sűrű könyveimre,
Lágyuljon-meg szived,

Legény) Ariadne Théséustól,
A' Thisbé Pirámustól
Nem vált-meg terhesebben
Nem-is vólt könyvesebben,
Mint én bútsuzásom,
Töled el-távozásom,
Ez úttal eshetik.

Leány) Ha ugyan csak el-akarasz
Menni, engem el-takarasz,
Vig napom bé-borítod,
Éltemet meg-kurtítod,
Kérlek Leveledet,

Küld



Küld, 's abban nevedet;
Bár azt hat láthatam.

Legény) Még halál Testem falát,
Párkák éltem fonalát
Nem sértik; hiveséget
Fenn tartom készséget
Tölled-is azt kérem,
Légyen bár ez bérem,
Forogjak elmédben

Leány) Szollok még-is jöjj vízfa,
Lásd könyvem ruhám izfa,
Egyedül mit kell tennem,
Érted hóvá kell lennem,
Kétségben eséstől,
Féltsd el-enyeféstől,
El-hagyatot árvadat.

Legény) Féltlek 's el-sem felejtlek,
Szivemből ki-sem ejtlek,
Tsak kérlek ne kefergess,
Ne szólits-meg, 's ne kergess
Hadd mennek békével,
Bár búsult elmével,
Kövessem utamat.

Nagy vólt kötelelségem,
Hozzád vólt hiveségem,
A' mellynek meg-szegése,
Majd életem végezése,
Nem változtathatom,
El-sem mulathatom,
Fel-tett szándékomat.

Jaj

1

☪ ☪ ☪
Jáj nem lehet azt tennem,
Hozzád már víkza mennem,
Továbbá hát ne vivjad
Szivem, 's Szólgád ne hivjad,
Mert tsak egy hívásod,
Angyali szóllásod,

Egészlen meg-émlézt.
Leány) Látom meg-nem tarthatlak,
De el-sem botsatlak,
Jaj nem tudom mit tégyek,
Vigasztalást hól végyek,
Oda van már fényem,
Benned vólt reményem
Jaj tsak el-szalasztlak.

A' szerentse fel-végyen,
Es jóbb szárnyára tégyen,
A' hol leézt mulatásod,
Életedben lakásod,
Ott az idő tele
Ne járjon bú szele,
A' melly szomorítson.

Tsak fok keferüségre,
'S majd nem számkivetésre
Maradott szólgáldra,
Jutott lántzolt rabodra,
Ha tsak suhajtással,
'S Élet kívánással,
Kérlek emlékezzél.

Legény) Nem szin mutatásommal,
Nem-is tsél-tsapságommal,

Igé

☪ ☪ ☪
Igérem hogy szivemben,
Lézz emlékezetemben,
Míg tsendesülése,
'S vérem meg hülése,
Testemben nem lézen,

Leány) Ha Szívedben tudhatom
Lenni magam, nyughatom;
Hiszek-is hivségednek
Kedves ígéretednek,
Búmat könnyebbitted,
Könyvem kevesited,

Bár hogy ezt ígérted.
Legény) Maradj egészségedben
Tarts gyász ruhát szívedben,
Könyveidet gátoljad,
Gyász-ruhádát titkoljad,
Az én gyászolásom,
Téged suhajtásom,

Koporsóig fenn tart.
Meg-hajtottam fejemet
Már meg-ültem nyergemet
Kalapomat le-vettem
Vég tiszteletet tettem,
A' mit nem ítéltem,
'S magamról nem véltem,
Már tsak meg-tselekszem.

Leány) Jaj a' szót sem szólhatom,
Többet nem bútsuzhatom,
Keferüség szivemet,
A' nagy bánat nyelvemet,

Éppen

Éppen meg-kötötte,
Halgatva tötte,
Tsak kezemmel intek.

*Magyar Ének, keserves Magyar nótára, mely-
ben a' ki az, sirassa magát.*

Világ eleiben támasztom ügyemet,
Ki vigasztalja-meg keserült Lelkemet,
Ki elégeli meg sok szenvedésemet,
Ki gyógyítja 's köti bé nagy sérelmemet
Mint Tavazzal esők, könyvem áradnak,
Mellyek folyástól szemeim fáradnak,
Orzáim mert többet áznak mind szárad-
Keserves bánatok jaj egymásnak adnak (nak
Láttassam bár ugyan könyvem gátolni,
Belső sebeimet el rejtteni 's titkolni,
El-szokta a' Szívet a' szem-is vádolni,
A' Szív nehézségét terhes Palástolni.
Vajha el-érhetném szívem kívánságát,
Tölthetném valaha éltem vigasságát,
Nem kívánnám soha senki Uraságát,
Tsak látnám zödulni Ifjúságom ágát.
Könyv-húllatásimmal észem falatomat,
Naponként nevelém búmat, 's bánatomat;
Hervasztom szüntelen szép Ifjúságomat,
Nem reméllem soha szabaduláomat.
Eár szabadságomba keveset élhetnék
Melyben tsendeséget magamnak vélhetnék
Szívem sértegető szóktól nem félhetnék
Tsendes, 's vig órákot valaha érhetnék.

Régi

Régi szabadságom 's kedvem el-van zárva;
A' jó kedvtől vagyok megfeszítatott árva
Sirok Koporsóimig 's vesződöm fenn-járva
De reménylem 's élek szabadulást várva.
Éjjel Nyoszolyámat sirással ásztatom,
Nappal könyveimet ruhámmal itatom,
El-múlt napjaimat tsak titkon siratom,
Mások előtt ambár gátlom 's nem mutatom
Gyakran mások előtt jó kedvet mutatok,
Titkon szemeimből sok záport hullatok,
Bűt vetek Szívembe 's bánatot árasztok,
Jaj már el-gyengültem 's majd nem-is fol-
De a' mint Istenek tetzik bár úgy légye, (hatok
Tsak hogy kegyelmében engemet bé-végyen
Bánatos éltemet ne borítsa szégyen,
Végre kebelében Magához bé-tégyen.

Más. Szív élesztő Orvosság.

TEkints rám fényes Tűllagom,
Meg ne vess drága Liliom,
Ki Vénus kertében, Sylvánus völgyében
Kedvemre ki-nyíltál.
Engedjed hogy szerezselek,
Ne bánnyad had kedveljelek,
Mert ha te nem szeretsz, Es engemet meg-
Éltemet gyűlölöm. (vetsz,
Ha szeretsz szívem szeretlek,
Szívemből ki-fem vethetlek,

Aj-



Ájjánlom éltemet, Hiv szivnek fivemet,
De nem a' hamisnak.
Atkozott tudod az az fiv,
Szívéből ki-nem marad hiv,
Tsudálom hogy nyugszik, Éjel mint alu-
Miképen szeretne (szik,
Ujtsd-meg hozzám frigyedett,
Ki tud szeretni szívedett,
Másnak ne engedjed, Hogy jutalmát vé-
Légyen igaz frigyed. (gyed,
Ezzel engem el-kötelelsz,
Igaz szívet bennem nevelsz,
Ha titkát fivemnek, Okát vig kedvemnek,
Jelented fivemnek.
Meg-nyitom fivem rejtékét,
Szivem látsd menedékét,
Mert hivság abban nints, Bár jól belé te-
Szivemben rejtett kints. (kints
De melly frigyét álnok sziv az
Meg-nem tartya, nem vólt hiv az,
Pásonnak meg-tetfzett, Kit kedvelt's sze-
Melly sok rosz oka lett. (retett
Tanúld- meg hát hogy kinek higgy,
Kárt néked ne tégyenek így,
Mert mihelyt meg-bomlik, Szerentséd el-
Sok rosz rád 's kár mullik. ?romlik,

V É G E.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS
AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

1



1

2

52o.14o

[Cînteneci cîmpeneşti cu glasure româneşti.]
Kintyets kîmpenyesty ku glazurj rumunyesty.
H.ny.n. 1768. 32 p. 17 cm.
Részben magyar szövegek is.

[CÎNTINECI CÎMPENEȘTI
CU GLASURI ROMÎNEȘTI.]
KINTŲETS KIMPENŲESTŲ
KU GLAZURŲ RUMUNŲESTŲ.

H.N.Y.N. 1768. 32 p. 17 cm.

RĚSZBEN MAGYAR SZÖVEGEK IS

VEGE